

MATERIAŁY ŹRÓDŁOWE

UMOWA¹
MIĘDZY RZĄDEM PAŃSTWA IZRAEL I RZĄDEM FEDERALNEJ
DEMOKRATYCZNEJ REPUBLIKI ETIOPII,
O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE KULTURY, EDUKACJI I NAUKI,
SPORZĄDZONA W JEROZOLIMIE DNIA 2 CZERWCA 2004 R.²

Rząd Państwa Izrael i Rząd Federalnej Demokratycznej Republiki Etiopii, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

mając na celu promowanie i wzmacnianie wzajemnej świadomości o osiągnięciach i dorobku obydwu państw oraz tradycjach w dziedzinie kultury, edukacji, nauki i sportu,

kierując się pragnieniem rozwinięcia i umocnienia przyjacielskich stosunków i współpracy, które obecnie istnieją pomiędzy obydwoma państwami,

przekonane, że rozwój i wzmocnienie tych stosunków i współpracy przyczyni się do budowania zaufania, wzajemnego zrozumienia oraz przyjaźni pomiędzy narodem izraelskim i etiopskim,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie kultury, edukacji, nauki, sztuki, dziennikarstwa, sportu i młodzieży.

¹ Materiał źródłowy został opracowany w ramach międzyuczelnianej współpracy pomiędzy Katedrą Prawa Międzynarodowego i Amerykańskiego Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II, Katedrą Prawa Międzynarodowego Publicznego Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, Katedrą Prawa Międzynarodowego Uniwersytetu Szczecińskiego oraz Katedrą Prawa Międzynarodowego Publicznego i Prawa Europejskiego Uniwersytetu Śląskiego.

² Agreement Between the Government of the State of Israel and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia on Cultural, Educational and Scientific Cooperation, done in Jerusalem 2nd June 2004. Tekst w językach autentycznych: hebrajskim i angielskim został opublikowany w United Nations Treaty Series 2007, t. 2473, nr I-44391. Umowa weszła w życie w dniu 28 grudnia 2006 r.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą promować współpracę w dziedzinie edukacji, badań naukowych, technologii edukacyjnej, w szczególności poprzez wizyty wykładowców, badaczy, naukowców etc. w ramach wymiany.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą promować wymianę informacji poprzez wymianę publikacji, programów nauczania, materiałów pedagogicznych i metodologicznych, pomiędzy ich odpowiednimi instytucjami edukacyjnymi.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą promować rozwój współpracy pomiędzy obydwoma państwami w dziedzinie kultury i sztuki. Umawiające się Strony będą w szczególności ułatwiać wymianę wydarzeń kulturowych, wystaw, targów książki, festiwali filmowych, zespołów muzycznych i wszelkich innych odpowiednich informacji dotyczących życia, historii, kultury i dziedzictwa obydwu państw.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą sprzyjać wzajemnemu nauczaniu języka, historii, literatury, kultury i dziedzictwa.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą sprzyjać wymianie wiedzy i doświadczeń oraz wizyt zarządców i planistów kultury w ramach wymiany.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą promować współpracę pomiędzy ich Muzeami Narodowymi, Bibliotekami i Archiwami oraz pomiędzy innymi narodowymi instytucjami kultury poprzez wymianę delegacji, publikacji i wizyt ekspertów.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą dążyć do ułatwienia rozwoju naukowych i technologicznych stosunków pomiędzy obydwoma państwami. W tym celu będą sprzyjać wizytom wykładowców i naukowców w ramach

wymiany w celu prowadzenia badań naukowych oraz wymiany literatury naukowej i publikacji.

Umawiające się Strony będą także sprzyjać wspólnej naukowej współpracy pomiędzy naukowcami obydwu państw.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą promować współpracę pomiędzy dziennikarzami i instytucjami radiowymi i telewizyjnymi obydwu państw, w tym wymianę programów radiowych i telewizyjnych oraz wymianę doświadczeń; będą także sprzyjać wizytom osób i specjalistów w ramach wymiany w dziedzinie radiofonii i telewizji, a także koprodukcji filmów dokumentalnych dotyczących życia kulturowego w obydwu państwach.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą sprzyjać współpracy w dziedzinie sportu w szczególności poprzez wymianę sportowców i trenerów, jak również poprzez udział w rozgrywkach i zawodach sportowych organizowanych w państwie drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą sprzyjać rozwojowi kontaktów pomiędzy ich odpowiednimi organizacjami młodzieżowymi.

Artykuł 12

Umawiające się Strony opracują szczegółowy program mający na celu wdrożenie niniejszej Umowy oraz zbadanie innych obszarów współpracy.

Artykuł 13

Niniejsza umowa podlega zatwierdzeniu lub ratyfikacji zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w drodze wzajemnej notyfikacji, w której Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie drogą dyplomatyczną o spełnieniu wszystkich wymogów koniecznych do jej wejścia w życie.

Data wejścia w życie umowy będzie data otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 14

Umowę zawarto na okres pięciu lat i automatycznie ulega ona przedłużeniu na kolejne okresy pięcioletnie, jeżeli żadna z Umawiających się

Stron nie powiadomi pisemnie drugiej Strony w drodze dyplomatycznej, co najmniej na sześć miesięcy przed upływem kolejnego okresu, o swoim zamiarze jej wypowiedzenia.

W przypadku wygaśnięcia niniejszej umowy, wszystkie programy i inne działania podjęte na jej podstawie będą kontynuowane do czasu ich zakończenia.

Sporządzono w Jerozolimie dnia 2 czerwca 2004 r. odpowiadającego 13 sivan 5764, w językach hebrajskim i angielskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

tłum. z j. ang. *Agata Szwed**

* Mgr, Uniwersytet Szczeciński, ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-3836-3646>.